

# DER 14. OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

1. / 2. 1996 JUNI  
GIUGNO

LA 14<sup>a</sup> CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN



SEIS & VÖLS AM SCHLERN  
KASTELRUTH  
SIUSI & FIÉ ALLO SCILIAR  
CASTELROTTO

SCHLERN  
SÜDTIROL  
ALTIPIANO DELLO  
SCILIAR  
ALTO ADIGE



1996



DER 14.  
OSWALD VON  
WOLKENSTEIN - RITT

LA 14<sup>o</sup>  
CAVALCATA  
OSWALD VON WOLKENSTEIN



## "Wir fühlen uns geehrt"

### Im Zeichen einer grenzüberschreitenden Partnerschaft

"Der Oswald-von-Wolkensteinritt ist in Südtirol die größte oder zumindest bedeutendste Pferdesportveranstaltung, und wir veranstalten das bedeutendste Skirennen in Nordtirol": Damit bringt Christian Poley, Präsident des Organisationskomitees der Hahnenkammrennen, die Gemeinsamkeit der beiden traditionellen Veranstaltungen auf den Punkt.

Die Idee einer Partnerschaft war den Kitzbühelern von den Völsern angetragen worden, und "unserem Vorstand hat der Vorschlag auch gleich gefallen", erklärt Poley. Außerdem sei er ein halber Völser - er ist Halbbruder von "Bummi" Tschugguel, einer der Begründer des Wolkensteinrittes - und so habe man die Idee gerne aufgenommen. Vor allem sei es richtig, so Poley, über die Grenzen hinweg gemeinsame Wege zu

gehen.

Und mit der Partnerschaft haben die beiden Organisationskomitees einen Schritt dorthin gemacht. Hermann Thaler, Präsident des Organisationskomitees des Wolkensteinrittes, meint: "Unsere Veranstaltung ist in Südtirol bezeichnend. Wir haben unsere Besonderheit im Rahmen einer Partnerschaft besiegelt." Damit habe man auch gezeigt, so Thaler, daß nicht immer eine politische Organisation für eine grenzüberschreitende Partnerschaft Pate stehen müsse: "Wir haben im sportlichen Bereich einen Akzent gesetzt."

Man habe dabei bewußt unterschiedliche Sportarten ausgewählt und andererseits die Dimension der beiden Veranstaltungen im Auge gehabt. "Wir fühlen uns natürlich geehrt, mit einer solch bedeutenden Veranstaltung wie die Hahnenkammrennen in partnerschaftlichem Verhältnis zu stehen", meint Thaler. "Wir haben schon einige gemeinsame Sitzungen gehabt und konnten dabei wichtige Informationen austauschen. Man muß bedenken, daß die Kitzbüheler eine jahrzehntelange Erfahrung in der Organisation einer Riesensportveranstaltung haben. Für uns war auch eine ganz besondere Ehre, daß Toni Sailer, mehrfacher Olympiasieger und Rennleiter der Hahnenkammrennen, bei der letztjährigen Veranstaltung dabei war."

Unterzeichnet wurde die Partnerschaft am 10. Juni 1995, die Landeshauptleute der beiden Landesteile, Luis Durnwalder und Wendelin Weingartner, standen Pate und unterstrichen damit den offiziellen Charakter der Partnerschaft. Der Text auf der Legende der Urkunde ist für die Grundidee der Partnerschaft bezeichnend: "Zur Förderung der regionalen Einheit auf dem Gebiet der Landeskultur und des Sports, haben sich die umseitigen Partner entschlossen, ihre Veranstaltungen fortan im Zeichen einer Partnerschaft der Öffentlichkeit vorzustellen. Im Rahmen der gegebenen Möglichkeiten ist es ein gemeinsames Programm, in beiden Landesteilen an Dritte Personen Hilfestellungen zu geben."

Bald schon könnte auch eine dritte historische Landeshälfte hinzukommen, und zwar das Trentino. "Wir haben da an die Marcialonga gedacht", sagt Christian Poley. "Wir tun sicher mit, wenn die Leute aus dem Fleimtal an der Partnerschaft teilnehmen wollen. Ganz im Sinne der Europaregion Tirol."



## "Ci sentiamo orgogliosi"

### Nel segno di un gemellaggio oltre i confini

"La cavalcata Oswald von Wolkenstein in Sudtirolo è la più grande o comunque più importante manifestazione sportiva che riguarda il mondo dei cavalli. Noi invece organizziamo la più importante gara da sci nel Tirolo del Nord": Con queste parole Christian Poley, presidente del comitato organizzatore degli Hahnenkammrennen, trova la connessione tra le due manifestazioni.

L'idea di un gemellaggio l'hanno rivolta i fiiesi al comitato di Kitzbühel. "E noi l'abbiamo accolta più che volentieri", dice Poley. Inoltre egli stesso è metà fiiese - è fratellastro di "Bummi"

Tschugguel che era tra i fondatori della cavalcata - e così era ancora più naturale accettare la futura collaborazione. E collaborare oltre i confini è una bella sfida, dice Poley.

Con il gemellaggio i due comitati promotori hanno fatto il primo passo verso questa sfida.

Hermann Thaler, presidente del comitato organizzatore della cavalcata Oswald von Wolkenstein, sostiene: "La nostra manifestazione è unica per tutto il Sudtirolo. E questa nostra singolarità l'abbiamo manifestata con questo gemellaggio." Questa collaborazione, dice Thaler, vuole anche essere testimonianza di un fatto ben preciso: il fatto cioè, che non vi è sempre bisogno di un'organizzazione politica per guardare oltreconfine: "Abbiamo dato un accento nell'ambito sportivo."

Sono state scelte appositamente due attività sportive diverse e si è tenuto presente la dimensione delle due manifestazioni. "Ci sentiamo ovviamente orgogliosi che una manifestazione della portata degli Hahnenkammrennen sia disposta a collaborare con noi", dice Thaler. "Abbiamo avuto già diverse riunioni comuni e in queste sedi abbiamo scambiato delle informazioni importanti. Comunque siamo stati anche molto contenti che Toni Sailer, olimpionico e capo sportivo degli Hahnenkammrennen, sia stato alla nostra manifestazione dell'anno scorso."

La firma per il gemellaggio è avvenuta il 10 giugno 1995. Luis Durnwalder e Wendelin Weingartner, i presidenti delle rispettive province, hanno dato con la loro presenza un carattere ufficiale alla futura collaborazione. Il testo sul retro

del documento descrive l'idea base del gemellaggio: "Per promuovere l'unità regionale nell'ambito della cultura e dello sport, i due partner si sono decisi di mettere in futuro le proprie manifestazioni sotto l'insegna di un gemellaggio. Nell'ambito delle possibilità vi è un programma comune, di dare in entrambe le parti del Tirolo aiuto a terzi."

Ben presto potrebbe associarsi anche la terza parte del vecchio Tirolo, e cioè il Trentino. "Abbiamo pensato alla Marcialonga", dichiara Poley. "Noi in ogni caso siamo disposti a fare partecipare la gente della Val di Fiemme al nostro gemellaggio. Proprio come lo vorrebbe l'Euroregione del Tirolo."



## EHRENKOMITEE

**Oswald Baumgartner**  
Oswald von Wolkenstein  
**Dr. Silvius Magnago**  
Altlandeshauptmann  
**Dr. Luis Durnwalder**  
Landeshauptmann von Südtirol  
**Dr. Wendelin Weingartner**  
Landeshauptmann von Tirol  
**Geom. Heinz Tschuggel**  
Ehrenpräsident Ö. v. W.-Ritt  
**Dr. Michl Ebner**  
Parlamentarier zum Europa Parlament  
**Dr. Helga Thaler Außerhofer**  
Senator  
**Dr. Carla Scoz**  
Regierungskommissär  
**Angelo Becchio**  
General des IV Armeekorps  
**Vinzenz Karbon**  
Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth  
**Josef Kompatscher**  
Bürgermeister der Gemeinde Völs  
**Dr. Paul Psenner**  
Bürgermeister der Gemeinde Tiers  
**Norbert Merler**  
Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck  
**Dr. Bruno Hosp**  
Landesrat für Kultur Südtirol  
**Dr. Fritz Astl**  
Landesrat für Kultur Tirol  
**Dr. Christian Poley**  
Präsident des Kitzbüheler Ski Club  
**Friedhelm Capellari**  
Bürgermeister der Stadt Kitzbühel  
**Sigurd Bartenstein**  
Obmann des Tourismusverbandes Kitzbühel  
**Toni Sailer**  
Rennleiter Hahnenkamm-Rennen Kitzbühel  
**Dr. Jakob Kofler**  
Tierzuchtdirektor  
**Georg Kofler**  
Obmann Südt. Hatflinger Pferdezuchtverbandes  
**Dr. Heinrich Holzer**  
Kabinettschef der Stdt. Landesregierung  
**Dr. Antonio Lo Sciuto**  
Quästor  
**TEN. COL. Marco Fornasini**  
Kommandant Gruppe C. C. Bozen  
**CAP. Stefano Paolucci**  
Kommandant Com. C. C. St. Ulrich  
**M. M. A. Giovanni Conci**  
Kommandant Staz. C. C. Völs am Schlern  
**M. C. Moreno Perucatti**  
Kommandant Staz. C. C. Kastelruth  
**Dr. Michael Silbernagl**  
Präsident Tourismusverein Schlern-Kastelruth  
**Werner Kuhn**  
Präsident Tourismusverein Seis  
**Edi Tröbinger**  
Präsident Tourismusverein Seiser Alm  
**Hubert Kompatscher**  
Präsident Tourismusverein Völs  
**Walter Kompatscher**  
Obmann des Kuratoriums Schloß Prösels  
**Univ. Prof. Christoph Pan**  
Kuratoriumsmitglied  
**Dr. Helmut Stampfer**  
Landeskonservator  
**Heinz Gutweniger**  
Landespräsident des CONI  
**Ossi Pircher**  
Präsident der Südtiroler Sporthilfe  
**Dr. Walter Außerhofer**  
Obmann Verband Südtiroler Sportvereine  
**Baron Carl von Eyrll**  
Obmann des Raiffeisenverbandes Südtirol  
**Frau Ing. Margarethe Fuchs**  
Präsident Spezialbier-Brauerei Forst AG.  
**Josef Fulterer**  
Obmann der Raiffeisenkasse Kastelruth  
**Adolf Kompatscher**  
Obmann der Raiffeisenkasse Völs am Schlern  
**Anton Pichler**  
Pfarrer von Seis

## COMITATO D'ONORE

Oswald von Wolkenstein  
già Presidente della Provincia  
Presidente della Provincia  
Presidente del Tirolo del Nord  
Presidente d'onore cavalcata Ö. v. W  
Parlamentare al Parlamento Europeo  
Senatore  
Commissario del Governo  
Generale Com. del IV. Corpo d'Armata Alpino  
Sindaco del Comune di Castelrotto  
Sindaco del Comune di Fiè  
Sindaco del Comune di Tires  
Sindaco del Comune di Ponte Gardena  
Assessore della cultura Prov. Bolzano  
Assessore della cultura Tirolo  
Presidente dello Sci Club Kitzbühel  
Sindaco della città di Kitzbühel  
Presidente Ass. Turismo Kitzbühel  
Direttore gara „Hahnenkamm Kitzbühel“  
Direttore Fed. di allevamento  
Presidente Ass. allevamento cavalli avelignesi  
Capo di gabinetto della Giunta Provinciale  
Questore  
Comandante Gruppo C. C. Bolzano  
Comandante Com. C. C. Ortisei  
Comandante Staz. C. C. Fiè allo Sciliar  
Comandante Staz. C. C. Castelrotto  
Presidente Ass. Turismo Sciliar-Castelrotto  
Presidente Ass. Turismo Siusi  
Presidente Ass. Turismo Alpe di Siusi  
Presidente Ass. Turismo Fiè allo Sciliar  
Presidente del Curatorio di Castel Prösels  
Associato del Curatoria  
Sovrintendente alle belle arti  
Presidente del CONI  
Presidente ASSISPORT  
Presidente Fed. Ass. Sport. Alto Adige  
Presidente Fed. Coop. Raiffeisen Alto Adige  
Presidente Birra Forst Spa.  
Presidente della Cassa Rurale di Castelrotto  
Presidente della Cassa Rurale di Fiè  
Parroco di Siusi



#### GRUSSWORT VON DR. SILVIUS MAGNAGO, Altlandeshauptman von Südtirol

Es ist für mich eine Ehre und Freude, den Ehrenschutz beim „Oswald-von-Wolkenstein-Ritt“ zu übernehmen und diesem großartigen sportlichen und geschichtsverbundenen Ereignis des Südtiroler Frühlings damit meine volle Zustimmung und Wertschätzung zu bieten.

Die herrliche Kulisse zu Füßen des Schlern in ihrer faszinierenden historischen Ausstrahlung, dieser alte, von Menschen im oft harten Leben mit der Natur geprägte Boden erlebt also ein weiteres Mal die berittenen Mannschaften, die Trachten und Banner und der Mensch fühlt sich für einen Tag zurückversetzt in eine Zeit, in der Edelmut und Wettbewerb zu den höchsten Idealen gehörten. Es ist für mich nicht schwer, die Zeitbezogenheit dieses Ereignisses zu erkennen, und ich wünsche, daß alle Teilnehmer und alle Zuschauer in ihrem Inneren die idealen Werte mitfühlen können, die im Wiederaufleben historischen Gedankenguts in dieser dynamisch-sportlichen Art zum Ausdruck gelangen. Hier wird mit großem Einsatz und viel Begeisterung ein Baustein unserer Vergangenheit Jahr für Jahr wieder freigelegt. Des Menschen Vergangenheit ist ein unverzichtbarer Schatz. Ich bin stolz, daß dieser Ritt den Schatz hegt und pflegt.

#### SALUTO DEL DR. SILVIUS MAGNAGO già Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano

E' per me un grande onore e motivo di gioia poter patrocinare la „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“ assicurando la mia piena adesione e mostrando il massimo apprezzamento per questo meraviglioso avvenimento sportivo che trae origine dalla storia e che viene a collocarsi nella cornice della primavera sudtirolese. Lo splendido scenario che si estende ai piedi dello Sciliar con il suo passato storico così affascinante, questa antica terra plasmata da uomini che hanno spesso vissuto un aspro conflitto con la natura fanno da sfondo, come già in epoche remote, al torneo cavalleresco. All'ombra degli stendardi innalzati alle squadre in costume tradizionale lo spettatore si sente trasportato in un'epoca, in cui nobiltà d'animo e spirito agonistico erano annoverati fra gli ideali più elevati. Non ho difficoltà nell'attribuire a questo avvenimento un profondo significato attuale, nell'auspicio che partecipanti e spettatori tutti possano condividere del loro intimo quei valori ideali rinnovati dalla rievocazione del patrimonio storico in una forma così sportiva e dinamica.

Questo evento, vissuto con grande impegno ed il massimo entusiasmo, fa rivivere anno per anno un elemento del nostro passato. Il passato dell'uomo è un patrimonio irrinunciabile. Sono orgoglioso che questa cavalcata salvaguardi tale patrimonio.

## PROGRAMM

### FOTOAUSSTELLUNG

„Der Oswald von Wolkenstein-Ritt“ in der Raiffeisenkasse Seis  
ab Freitag, 24. Mai - Freitag, 14. Juni 1996

Freitag, 31. Mai in Seis um 17.00 Uhr - DORFFEST der örtlichen Vereine

Samstag, 01. Juni in Seis

um 15.30 Uhr - EINZUG DER MANNSCHAFTEN ZU PFERDE  
ERÖFFNUNGSFEIERLICHKEITEN

anschließend - GROSSES DORFFEST auf dem Dorfplatz  
mit Musik und Tanz

Sonntag, 02. Juni

14. Oswald von Wolkenstein-Ritt

7.00 Uhr - Start - Trostburg

09.30 Uhr - 1. Turnierspiel - am Kofl in Kastelruth

10.55 Uhr - 2. Turnierspiel - am Matzlbödele in Seis

12.20 Uhr - 3. Turnierspiel - am Völser Weiher

13.55 Uhr - 4. Turnierspiel - Schloß Prösels

anschließend - Siegerehrung und Schloßfest

## PROGRAMMA

### MOSTRA FOTOGRAFICA

„La Cavalcata Oswald von Wolkenstein“ presso la Cassa Rurale di Siusi  
a partire da venerdì, 24 maggio - venerdì, 14 giugno 1996

Venerdì, 31 maggio, a Siusi ore 17.00 - FESTA PAESANA

Sabato, 01 giugno, a Siusi

alle ore 15.30 - SFILATA DELLE SQUADRE PARTECIPANTI  
FESTOSA CERIMONIA D'APERTURA

segue - GRANDE FESTA PAESANA in piazza  
con musica e balli

Domenica, 02 giugno,

14<sup>a</sup> Cavalcata Oswald von Wolkenstein

alle ore 7.00 - Partenza a Castel Trostburg

ore 09.30 - 1<sup>o</sup> Torneo - al Kofl di Castelrotto

ore 10.55 - 2<sup>o</sup> Torneo - al Matzlbödele di Siusi

ore 12.20 - 3<sup>o</sup> Torneo - presso il Laghetto di Fiè

ore 13.55 - 4<sup>o</sup> Torneo - presso il Castel Prösels

segue - premiazione e festa al castello

Tourismusverein Seis Tel. 0471/707024 - Fax 706600

Tourismusverein Schlern-Kastelruth Tel. 0471/706333 - Fax 705188

Tourismusverein Vals Tel. 0471/725047 - Fax 725488

Tourismusverein Seiser Alm Tel. u. Fax 0471/727843

Associazione turistica Siusi Tel. 0471/707024 - Fax 706600

Assoc. turistic. Sciliar-Castelrotto Tel. 0471/706333 - Fax 705188

Associazione turistica Fiè Tel. 0471/725047 - Fax 725488

Assoc. turistico Alpe di Siusi Tel. e Fax 0471/727843

## SEI »RITTERLICH«: FAHR' MIT DEM BUS!

### Parca dein Auto und benutze die GRATIS-Busse.

Ab 8.30 Uhr pendelt ständig ein Busdienst zwischen Prösels und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth - Seis - Völser Weiher - Prösels). Die Busse halten an allen öffentlichen Bus- und vorgesehenen Bedarfshaltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen. Der letzte Bus fährt jeweils 30 Minuten nach Spielende zum darauffolgenden Turnier. Nach dem letzten Wettkampf in Prösels verkehrt der Busdienst in entgegengesetzter Richtung (Prösels - Völs - Seis - Kastelruth). Letzte Fahrt ab Prösels ca. 20.30 Uhr.

**Wie du siehst geht's auch ohne Auto!  
Nimm unseren GRATIS-Buspendeldienst in Anspruch,  
schone deine Nerven, und nicht zuletzt die Natur ...**

Der Kauf dieser Oswald von Wolkenstein-Ritt - Anstecknadel trägt zur Finanzierung des Gratisbusdienstes bei. Bitte, leiste auch Du einen Beitrag - der Umwelt zuliebe!



Acquistando questa spilla della Cavalcata Oswald von Wolkenstein sosterrai il servizio-autobus-gratuito e nello stesso tempo contribuirai alla salvaguardia della natura.

## SEI »CAVALLERESCO«: PRENDI L'AUTOBUS!

### Parcheggia la tua automobile e utilizza il servizio - autobus GRATUITO.

Dalle ore 8.30 un ininterrotto servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Prösels e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto - Siusi - laghetto di Fiè - Prösels).

Gli autobus effettuano le ordinarie fermate oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento. 30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa. A Prösels, terminata l'intera manifestazione gli autobus navetta ritorneranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto. L'ultima corsa parte da Prösels alle ore 20.30 ca.

**Come tu stesso poi vedere si può benissimo rinunciare all'automobile!  
Usa il nostro servizio-autobus GRATUITO  
rispetterai la tua salute e la natura ...**



# Oswald von Wolkenstein 1377 - 1445

Leben und Werk Oswalds von Wolkenstein - Vita ed opere di Oswald von Wolkenstein



Die Wolkensteiner stammen von einer Seitenlinie der Herren von Villanders ab. Der Begründer der Familie, Randolf I., erstet 1293 Burg und Gericht Wolkenstein im Grödental, wovon auch der Name des Geschlechtes herrührt. Durch Erbschaft auch in den Besitz der Trostburg am Eingang des Grödental gekommen, ließ sich Oswalds Vater dort nieder. Da Oswald nur Zweitgeborener war, hatte er vom väterlichen Erbe nichts zu erwarten. Er wurde mit zehn Jahren einem fahrenden Ritter anvertraut, in dessen Gefolge er sämtliche Rechte und Pflichten eines Ritters von der Pike auf erlernen sollte. In den folgenden Jahren reiste Oswald quer durch Europa, vor allem im Osten. In die Heimat zurückgekehrt, mußte sein Bruder Michael das mütterliche Erbe unter den Geschwistern aufteilen. Oswald erhält ein Drittel der Burg Hauenstein und ihre Einkünfte. Endlich im Besitz von Grund und Boden versucht Oswald im Fürstbistum Brixen Karriere zu machen. Oswald stieg bis zum ranghöchsten Beamten des Bischofs in weltlichen Angelegenheiten empor, doch war er bei weitem nicht so vermögend, um eine Familie standesgemäß erhalten zu können. Er lebte in Brixen mit dem Bürgerfräulein, Anna Hausmann, zusammen, der er zahlreiche Gedichte und Lieder widmete, die in einer späteren, nachklassisch verfremdeten Tradition des Minnedienstes stehen. Um das Jahr 1409 begab sich Oswald auf Pilgerreise ins Hl. Land. Wieder zurück pründete er sich für hundert silberne Berner im Kloster Neustift ein. Im Jahre 1415 verließ Oswald das Fürstbistum Brixen und begab sich nach Konstanz und trat in die Dienste des deutschen Königs Sigismund. Oswald wurde beauftragt an einer Gesandtschaft nach Westeuropa teilzunehmen. Für seine Verdienste, im Kampf gegen die Ungläubigen, wurde er mit dem Greifenorden ausgezeichnet. Nach Tirol zurückgekehrt beteiligte er sich am Aufstand der Tiroler Adeligen gegen den Landesfürsten Herzog Friedrich "mit der leeren Tasche". Im Jahre 1417 heiratete er die Gräfin Margarethe von Schwangau, mit der er sich 1418 auf Hauenstein niederließ. 1420 nahm er am Kreuzzug gegen die Hussiten teil. Da sich Oswald anstelle des rechtmäßigen Drittels sämtliche Einkünfte seiner Besitzungen um Hauenstein angeeignet hatte, wurde er von seinem Gegner Martin Jäger mit Mithilfe seiner früheren Geliebten, Anna Hausmann, in eine Falle gelockt, gefangengenommen und gefoltert. Nach Innsbruck überstellt, wurde er auf Kaution freigelassen. Oswald nutzte die Gelegenheit und floh, wurde aber erwischt und wiederum eingekerkert. In einem Prozeß zwang man ihn das unrechtmäßig angeeignete Gut samt Zinsen zurückzuerstatten. Hauenstein selbst erstand Oswald einige Jahre später zur Gänze. Oswald blieb noch einige Jahre im Dienste König Sigismunds, nahm 1430 am Reichstag in Nürnberg teil, und zog erst nach der Kaiserkrönung, 1432 in Rom, nach Tirol zurück. Am 2. August 1445 starb Oswald in Meran, der damaligen Landeshauptstadt Tirols. Sein Leichnam wurde nach Neustift überführt und dort bestattet. Oswald von Wolkensteins Bedeutung liegt nicht so sehr in seinem abenteuerlichen Leben, als viel mehr in seinen zahlreichen Liedern und Gedichten. Wiewohl sie hauptsächlich autobiografischen Charakter haben, sind sie von einer einprägsamen lyrischen Vollkommenheit und geben einen tiefen Einblick in die vielschichtige, bewegte Zeit des ausgehenden Mittelalters. Die Lieder und Gedichte Oswalds sind uns in drei Handschriften überliefert: die vollständigste, aus dem Jahre 1425 wird in Wien aufbewahrt; die prächtigste, wurde 1432 vollendet und wird in Innsbruck aufbewahrt; schließlich, die unvollständigste einfachste Handschrift, stammt aus dem Jahre 1450, wurde also nach Oswalds Tod verfaßt. Literaturhinweis: Anton Schwob: "Oswald von Wolkenstein" - Athesia Verlag Bozen

I Wolkenstein traggono la loro origine da un ramo collaterale dei signori di Villandro. Il capostipite della famiglia, Randolfo I, fonda nel 1293 il castello e il tribunale di Wolkenstein (=Selva) in Val Gardena, da cui deriva anche il nome di lignaggio. Venuti in possesso in seguito ad una eredità anche il Castel Trost all'imbocco della Val Gardena, questo venne eletto dal padre di Oswald a sua dimora. Essendo Oswald secondogenito e non avendo di conseguenza nulla da aspettarsi dall'eredità, a 10 anni venne affidato a un cavaliere errante al cui seguito avrebbe dovuto apprendere gradatamente i diversi diritti e doveri di un cavaliere. Negli anni che seguirono Oswald girò l'Europa, soprattutto quella orientale. Tornato a casa, suo fratello divise tra i fratelli l'eredità materna. Oswald ottenne un terzo di Castel Hauenstein e dei suoi proventi. Finalmente proprietario di qualcosa, Oswald cercò di fare carriera nel Principato di Bressanone fino a diventare "Governatore della Chiesa di Bressanone", cioè l'impiegato di rango più elevato del vescovo per le questioni secolari. Benchè ora Oswald avesse lavoro e dignità, non era tuttavia così benestante da poter mantenere una famiglia secondo il suo rango. A Bressanone conviveva con una signorina della borghesia, Anna Hausmann, alla quale dedicò numerose poesie e canzoni. Nel 1409 Oswald andò in pellegrinaggio in Terra Santa. Di ritorno acquistò per cento monete d'argento una prebenda nel convento di Novacella. Nell'anno 1415 Oswald lasciò il Vescovado di Bressanone e andò a Costanza ed entrò nel servizio di re Sigismondo. Venne incaricato a far parte di una ambasciata verso l'Europa occidentale. Per meriti acquistati nella lotta contro gli infedeli gli venne conferita una delle massime onorificenze, l'ordine del Grifone. Al rientro in Tirol, Oswald prese parte alla rivolta in corso da parte della nobiltà locale contro il governatore arciduca Ferdinando "tasca vuota". Nell'anno 1417 Oswald sposò la contessa sveva Margarethe von Schwangau e andò ad abitare nel Castello di Hauenstein. Nel 1420 prese parte alla crociata contro gli Hussiti. Siccome Oswald si era illegalmente appropriato, di diverse entrate delle sue proprietà attorno a Hauenstein, venne attirato in un tranello dal suo rivale Martin Jäger con la collaborazione della sua amante di un tempo, Anna Hausmann. Venne fatto prigioniero, torturato e poi trasferito ad Innsbruck. Liberato su cauzione Oswald colse l'occasione per fuggire, ma venne nuovamente catturato e rinchiuso. In un processo venne costretto a restituire il patrimonio di cui si era illegalmente impossessato. Hauenstein, Oswald l'acquistò completamente alcuni anni più tardi. Oswald rimase ancora per alcuni anni al servizio di re Sigismondo. Nel 1430 partecipò alla Dieta di Norimberga, e dopo l'incoronazione dell'imperatore Sigismondo a Roma nel 1432, si ritirò nel Tirol. Morì a Merano, la capitale di quel tempo del Tirol, il 2 agosto 1445. La sua salma venne tralata a Novacella e lì sepolta. L'importanza di Oswald von Wolkenstein non si deve tanto alla sua vita avventurosa quanto piuttosto alle sue numerose canzoni e poesie. Benchè abbiano un carattere prevalentemente autobiografico, sono di una perfezione lirica indimenticabile e ci permettono di addentrarci nel tempo molto movimentato e vario per conformazione sociale del Tardo Medioevo. Le canzoni e le poesie di Oswald ci sono state tramandate in tre manoscritti: il manoscritto più completo, viene conservato a Vienna e trae le sue origini dall'anno 1425; il più bello, è stato portato a termine nel 1432 e viene conservato a Innsbruck, infine il manoscritto più incompleto e semplice è originario del 1450 ed è stato dunque composto dopo la morte di Oswald. Bibliografia: Anton Schwob: "Oswald von Wolkenstein" - Editrice Athesia Bolzano

Die heimische Wirtschaft unterstützt den Ritt...

1. PREIS - 2.700.000 LIRE

**BAU MAHLKNECHT**

BAUUNTERNEHMEN - ST. KONSTANTIN - VÖLS

**KRITZINGER MICHAEL**

SCHOTTERWERK - SEIS

2. PREIS - 2.000.000 LIRE

PIZZERIA RESTAURANT **"ZUM WOSCHT"** SEIS

**H.O.B. GASSLITER OSWALD**

BAGGERUNTERNEHMEN TRANSPORT - KASTELRUTH

3. PREIS - 1.350.000 LIRE

**RIER JOSEF** MÖBELTISCHLEREI - SEIS

**HOTEL EUROPA** - SEIS

4. PREIS - 1.000.000 LIRE

**SCHWEIGKOFER ALOIS**

BAUUNTERNEHMEN - RITTEN

5. PREIS - 900.000 LIRE

**HOTEL RESIDENCE SEISERALM**

FAM. GASSER - KASTELRUTH

6. PREIS - 800.000 LIRE

**BERGGASTHOF ZALLINGER**

FAM. SCHENK - SEISERALM

7. PREIS - 700.000 LIRE

**CAMPING SEISERALM** VÖLS

**MAHLKNECHTHÜTTE** SEISERALM

FAM. MAHLKNECHT

8. PREIS - 600.000 LIRE

**GROSS GREGOR**

KAROSSERIEWERKSTATT - SEIS

9. PREIS - 500.000 LIRE

**MAURONER HELMUTH**

FLIESEN MARMORBÄDER - SEIS

10. PREIS - 400.000 LIRE

**MAURONER WILLI**

ZIMMEREIBETRIEB - TELFEN

**Etappensiege**

PREISE DER HERREN VON KASTELRUTH  
1.400.000 LIRE

**KAUFHAUS SILBERNAGL**

KASTELRUTH

PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN  
1.400.000 LIRE

**SCHMUNGHOF KG** - SEIS

**HOTEL ENZIAN** - SEIS

PREISE DER HERREN VON VÖLS  
1.400.000 LIRE

**EURO AUTO** BOZEN

VERTRAGSHÄNDLER MITSUBISHI • CHRYSLER • JEEP

PREISE DER HERREN VON PRÖSELS  
1.400.000 LIRE

**MALFERTHEINER FRITZ**

MÖBELHANDLUNG - HANDWERKERZONE VÖLS

## ORGANISATION

### Hermann Thaler

Präsident

### Geom. Heinz Tschugguel

Ehrenpräsident

### Konrad Malfertheiner

Vizepräsident

### Markus Neulichedl

Verantwortlicher für Finanzen - Kassier

### Sabine Mitterstieler

Sekretariat

### Willi Plunger

Koordinator Zeitnehmung + Wertung

### Dieter Kaufmann

Datenverarbeitung

### Hermann Thaler

Sprecher

### Renate Rosendorfer-Schwarzer - Karl Hofer

Verantwortliche Presse

### Dr. Somavilla

Tierärztliche Betreuung

### ORGANISATION SEIS

#### Roland Weissenegger

Hauptverantwortlicher Organisation

#### Johann Fulterer

#### Anton Planer

Florian Rabanser Start Trastburg

### ORGANISATION KASTELRUTH

#### Konrad Malfertheiner

Hauptverantwortlicher Organisation

#### Ubaldo Sattler

#### Richard Fill

#### Herbert Trocker

#### Stufferin Josef

### ORGANISATION VÖLS

#### Josef Mahlknecht

Hauptverantwortlicher Organisation

#### Martin Baumgartner

Jakob Rabensteiner - Spiel Völser Weiher

Roland Malfertheiner - Spiel Schloß Prösel

### HAUPTVERANTWORTLICHE DER SPIELE

#### Heini Oberrauch

#### Georg Kuppelwieser

#### Konrad Gasslitter

#### Sportvereine des Schlernplateaus

Zeitnehmung

#### Carabinieri

#### Freiw. Feuerwehr des Schlernplateaus

Ordnungsdienst

#### Weißes Kreuz Seis

Rettungsdienst und Erste Hilfe

#### Bergrettungsdienst Seis

Funk und Erste Hilfe

#### Tourismusverein Schlern

Computerdienst

#### Theatervereine und Musikkapellen

des Schlernplateaus

#### Vereine Kastelruth

Rahmveranstaltungen und Unterhaltung

#### Kuratorium Schloß Prösel

Rahmveranstaltungen

## ORGANIZZAZIONE

Presidente

Presidente d'onore

Vicepresidente

Responsabile finanze - Cassiere

Segretaria

Coordinatore cronometraggio

Elaborazione dati

Annunciatore

Adetti stampa

Veterinario

### ORGANIZZAZIONE SIUSI

Maggiore responsabile organizzazione

Partenza a Castel Trastburg

### ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO

Maggiore responsabile organizzazione

### ORGANIZZAZIONE FIÈ

Maggiore responsabile organizzazione

### RESPONSABILI DEI GIOCHI

Cronometraggio

Servizio d'ordine

Servizio pronto soccorso

Trasmissioni e soccorso

Servizio computer

Resp. manifestazioni e divertimenti

Resp. manifestazioni

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Silvius Magnago, Altlandeshauptmann von Südtirol, für den Ehrenschutz, den Mitgliedern des Ehrenkomitees für die Unterstützung, den Sportvereinen, Musikkapellen, Theatervereinen des Schlerngebietes, den Gemeindeärzten, dem Tierarzt, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes »Weißes Kreuz« Seis, den Carabinieri und den Freiwilligen Feuerwehren des Schlernplateaus.

Ein besonderer Dank geht an die Sponsoren des Gastgewerbes, des Handels und des Handwerks der Ortschaften, Seis, Kastelruth und Völs am Schlern. Durch ihren Beitrag haben sie wesentlich am Gelingen des Rittes beigetragen. Danken möchten wir auch der Autonomen Prov. Bozen Südtirol, den Raiffeisenkassen von Kastelruth und Völs mit allen Südtiroler Raiffeisenkassen, der Spezialbier-Brauerei Forst, der Kellerei Gries, durch deren Unterstützung die Drucklegung dieser Broschüre sowie andere Werbemaßnahmen ermöglicht wurden. Vergelt's Gott!

Il Comitato organizzatore rivolge in questa sede un vivo ringraziamento al Dr. Silvius Magnago già Presidente della Provincia per il suo patrocinio, ai soci del Comitato d'onore per il generoso contributo, alle associazioni sportive, alle bande musicali, alle associazioni teatrali della zona dello Sciliar, ai medici condotti ed ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino di Siusi e agli addetti al servizio «Croce Bianca» Siusi, ai Carabinieri e ai pompieri volontari dell'altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto agli albergatori, ai commercianti ed agli artigiani delle località di Siusi, Castelrotto e Fiè allo Sciliar, che hanno voluto sponsorizzare la manifestazione. Il loro generoso contributo ha permesso la perfetta riuscita del torneo. Vorremmo esprimere la nostra riconoscenza anche alla Provincia Autonoma di Bolzano, alle Casse Rurali di Castelrotto e di Fiè allo Sciliar con tutte le Casse Rurali dell'Alta Adige, la Birra Forst di Merano, la Cantina Gries il cui sostegno ha reso possibile la pubblicazione del presente opuscolo e di tutto il materiale divulgativo necessario. Grazie!

## STANDARTE PREISE

## STENDARDO PREMI



Begehrter Hauptpreis des Oswald von Wolkenstein-Rittes ist die Standarte (1. u. 2. Bildhauerarbeiten von Josef Obkircher - Völs, 3. von Walter Insam - St. Ulrich). Sie wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und läßt die „ritterlichen Ehren“ voll zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Dies gelang bereits der Mannschaft von Telfen-Kastelruth und der Mannschaft von Völs. Einen Monat vor dem Oswald-von-Wolkenstein-Ritt wird die Standarte in jenem Ort öffentlich ausgestellt, in welchem am Vortag des Rittes die Eröffnungsfeierlichkeiten stattfinden.

Il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein è indubbiamente lo stendardo (1a e 2a opere dello scultore Josef Obkircher di Fiè, 3a di Walter Insam di Ortisei). Ne entrano in possesso per la durata di un anno i cavalieri che vincono il torneo facendosi nel contempo depositari dell' "onore cavalleresco". I nomi dei componenti della squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo stendardo entrerà in suo definitivo possesso. Tale impresa è riuscita sinora alla squadra di Telfen-Castelrotto e alla squadra di Fiè. Lo stendardo viene esposto al pubblico un mese prima della Cavalcata nella località in cui alla vigilia del torneo ha luogo la cerimonia d'apertura.

### PREISE:

1. Preis L. 2.700.000 u. die Standarte
2. Preis L. 2.000.000
3. Preis L. 1.350.000
4. Preis L. 1.000.000
5. Preis L. 900.000
6. Preis L. 800.000
7. Preis L. 700.000
8. Preis L. 600.000
9. Preis L. 500.000
10. Preis L. 400.000

### ETAPPENSIEGE ZU:

1. Preis L. 700.000
2. Preis L. 400.000
3. Preis L. 300.000

"Patzter"-Preis: 4 Reitstunden mit praktischem und theoretischem Unterricht innerhalb 15. Juli.  
Bei Zeitgleichheit wird der Preis **"ritterlich"** geteilt.

### PREMI:

- 1° premio L. 2.700.000 e lo stendardo
- 2° premio L. 2.000.000
- 3° premio L. 1.350.000
- 4° premio L. 1.000.000
- 5° premio L. 900.000
- 6° premio L. 800.000
- 7° premio L. 700.000
- 8° premio L. 600.000
- 9° premio L. 500.000
- 10° premio L. 400.000

### PREMI DI TAPPA DA:

- 1° premio L. 700.000
- 2° premio L. 400.000
- 3° premio L. 300.000

Premio "Patzter": 4 ore lezioni di ippica teoretiche e pratiche entro il 15 luglio.  
In caso di parità di tempo fra due squadre, il premio verrà spartito **"cavallerescamente"** fra di loro.

## Die Siegergruppe von 1995

### Auf Oswald von Wolkensteins Spuren

Zwei Mal haben sie den Oswald von Wolkenstein Ritt gewonnen, 1990 und 1995. Und zwei Mal haben sie eine andere Mannschaft daran gehindert, den begehrten Siegerpreis, die Standarte, endgültig nach Hause zu bringen. Die Rede ist von der Gruppe St. Valentin II, der neben den drei "Gstaatscher" Brüdern Oswald, Michael und Walter Gasslitter Christoph Hofer vom Singerhof angehört. Auch heuer werden sie dabei sein und ihr Glück gemeinsam versuchen, denn Kontinuität im Zusammenspiel Pferd und Reiter ist ganz besonders wichtig.

„Vier Roß und vier Reiter arbeiten zusammen, das bedeutet auf den Punkt gebracht: acht Köpfe müssen einen guten Tag erwischen.“ Und daß es für eine erfolgreiche Teilnahme am Ritt auch ein bestimmtes Quentchen Glück braucht, davon sind die vier überzeugt. Daneben zählen natürlich Vorbereitung und Eingewöhnung der Pferde.

„Besonders schwierig ist es, wenn ein Pferd erst drei Jahre alt ist“, erklärt Christoph. „Da weiß man nicht, wie das Pferd auf den Wettkampf und vor allem auf die vielen Leute reagieren wird. Meine Samantha hat das im vergangenen Jahr großartig gemacht. Sie war beim Rennen fast besser als beim Training, aber das hätte auch umgekehrt sein können.“ Dies gehört zum nötigen Glück dazu, genauso wie ein ruhiger Reiter: „Der Reiter darf nicht zu nervös werden“, meint Walter (29). „Das wirkt sich dann auch auf das Pferd aus.“

### Ein eingespieltes Team

Die vier oder besser gesagt die acht sind mittlerweile ein eingespieltes Team.

„Auch wenn wir im vorigen Jahr beim letzten Training ganz schön enttäuscht waren. Da hat nichts geklappt“, gibt Oswald (36) zu. Dafür war am nächsten Tag die Freude doppelt groß: Am Kofl wurden die acht fünfte - „da waren wir noch nie besser. Wir haben beim Training einfach nicht genug Platz, um das Ringstechen gut zu trainieren.“ In Seis erreichten sie die zweitbeste Platzierung und blieben als einzige Mannschaft ohne Strafsekunden, „davon waren wir selbst überrascht“. Am Weiher reichte es für den achten Platz - „das schlechteste Resultat, ganze 24 Sekunden schlechter als unsere Bestzeit“, geht Michael hart ins Gericht mit sich selbst und seiner Gruppe. In Prösels wurden die acht dann vierte, und der Gesamtsieg stand fest.

### Standarte weggeschnappt

Fest stand auch, daß die Gruppe aus St. Valentin damit bereits zum zweiten Mal eine Mannschaft daran hinderte, die begehrte Standarte endgültig mit nach Hause zu nehmen. Eine Gruppe, die drei Mal siegt, bekommt die Standarte für immer. So schreibt es das Reglement des Rittes vor. 1995 hätte es für die Gruppe Telfen der Gebrüder Gasslitter dazu reichen können. 1990 stand die Völser Gruppe der Familie Mahlknecht vor dem dritten Sieg. Aber die St. Valentiner ließen sie um 3,5 Sekunden hinter sich.

„Das war beides Mal auch ein gutes Omen für die Kastelruther Spatzen“, lachen die vier. „1990 gewannen sie nach unserem Sieg den Gran Prix der Volksmusik, 1995 die Superhitparade.“

Was sie für den Ritt bedeutet haben, als sie gewissermaßen als Außenseiter zwei sieggewohnte Mannschaften hinter sich ließen, wünschen sie sich auch für den heurigen Ritt: „Schön wäre es, wenn wieder einmal eine Gruppe von auswärts gewinnen würde.“

Als Geheimfavoriten nennen sie die Mannschaft Flaas I, „die kamen jedes Mal unter die ersten drei oder vier. Ihnen fehlte bislang nur das nötige Glück.“ Weitere Favoriten sind natürlich die Titelverteidiger selbst, die Gasslitters aus Telfen und die Gruppe Völs der Mahlknechts: Sie kehren nach einigen Jahren Pause zurück und melden sich gleich als heiße Anwärter auf einen Platz auf dem Stockerl, wenn nicht auf den Gesamtsieg.



## I vincitori del 1995

### Sulle tracce di Oswald von Wolkenstein

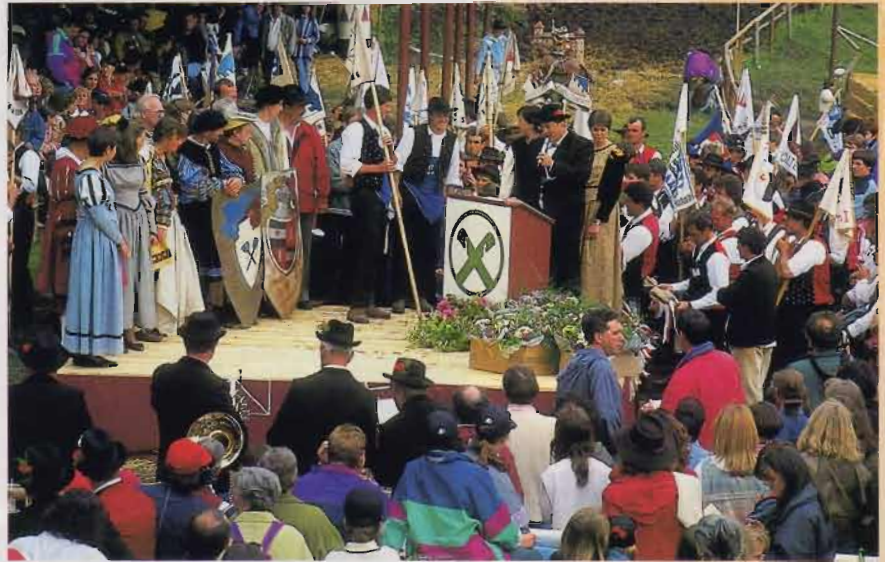
Due volte hanno vinto la cavalcata Oswald von Wolkenstein, nel 1990 e nel 1995. E due volte hanno impedito ad un altro gruppo di portarsi a casa definitivamente lo stendardo, il premio ambito della cavalcata: Al centro di questa storia è il gruppo San Valentino II. Ne fanno parte i tre fratelli Oswald, Michael e Walter Gasslitter, detti anche "Gstaatscher" secondo il nome del maso proveniente. Il quarto nel gruppo è Christoph Hofer del Singerhof di San Valentino. Anche quest'anno i quattro ragazzi parteciperanno alla cavalcata e tenteranno la fortuna insieme. Insieme, come l'anno scorso. E sta proprio in questa continuità una delle ricette del successo.

"Quattro cavalli e quattro cavalieri stanno collaborando, ciò significa: otto teste devono trovare una giornata buona." In più ci vuole anche un bel pò di fortuna. Inoltre è ovviamente necessaria una preparazione adeguata, come anche una certa familiarità del cavallo con i singoli giochi.

"E' molto difficile quando un cavallo ha solo tre anni", sostiene Christoph. "Non si può sapere come il cavallo reagisce alla gara e soprattutto al pubblico. La mia Samanta l'anno scorso si è rivelata bravissima, pure più brava che non durante gli allenamenti. Però avrebbe potuto essere benissimo il contrario." Questa è fortuna, come è fortuna anche quando il cavaliere non è troppo nervoso: "Il cavaliere non si deve far coinvolgere troppo dal nervosismo", sostiene Walter. "Si rispecchia comunque nel cavallo."

### Un team affiatato

I quattro o meglio gli otto oramai sono un team affiatato, un team che si conosce a fondo. "Anche se ci sono momenti difficili", ammette Oswald. "Come l'anno scorso quando durante l'ultimo allenamento prima della gara non ci riusciva proprio niente." Il giorno dopo con la vittoria il team è stato più che ripagato: Al Kofl di Castelrotto sono arrivati al quinto posto - "li non siamo mai riusciti ad avere un miglior piazzamento. Non abbiamo abbastanza spazio durante l'allenamento per prepararci fino in fondo". A Siusi sono arrivati secondi e sono rimasti come unico gruppo senza un tempo di penalizzazione - "di cui eravamo meravigliati noi stessi". Al la-



ghetto di Fiè li aspettava l'ottavo posto - "il risultato peggiore, 24 secondi al di sopra del nostro miglior tempo", Michael non era per niente contento. Con il quarto posto di Presule gli otto si portavano a casa anche la vittoria finale.

### "Pescato" lo stendardo

Con questa vittoria il gruppo di San Valentino ha ripetuto un'esperienza straordinaria: Per la seconda volta evitò che un altro gruppo portasse a casa definitivamente lo stendardo. Un gruppo che vince tre volte secondo il regolamento lo riceve definitivamente.

L'anno scorso il gruppo Telfen dei fratelli Gasslitter avrebbe potuto vincere, nel 1990 invece la famiglia Mahlkecht di Fiè. Ma gli otto di San Valentino lo hanno impedito.

"Era entrambe le volte anche un buon omen per i "Kastelruther Spatzen", nel 1990 hanno vinto il Gran Prix della musica popolare, nel 1995 la Superhit-parade.

I ragazzi di San Valentino sperano che anche quest'anno vinca qualcuno di non proprio prevedibile: "Sarbbe molto bello se vincessero un gruppo che non viene dall'altipiano, ma qualcuno da fuori." Come favoriti vedono per esempio il gruppo di Flaas I che ogni volta si sono piazzati sotto i primi tre o quattro posti. Inoltre sono favoriti i ragazzi di San Valentino, come anche i Gasslitters di Telfen e il gruppo Fiè dei Mahlkechts. Loro sono tra i favoriti per i primi posti se non per il primo in assoluto, nonostante una lunga astinenza dalla gara. Ma ciò che si impara, non si dimentica.

## Pferderassen im Visier

### Roß und Reiter - eine Einheit

"Jedes Pferd ist für sein Heimatland bestens geeignet: Genauso wie sich der Haflinger in den Bergen wohlfühlt, ist der Argentinier für die weiten Ebenen bestens geeignet", sagt Reinhold Gasslitter aus Telfen/Kastelruth. Klein und wendig der Haflinger, groß und temperamentvoller der Argentinier. Auch die amerikanischen Westernpferde Appaloosa und die Araber haben ein ganz anderes Temperament als der Südtiroler Haflinger.

### Haflinger - wendig und besonnen

Klein und besonnen, aber trotzdem wendig und vor allem trittsicher. "Die Trittsicherheit wird beim Haflinger großgeschrieben", erklärt Gasslitter. Gerade deshalb eignet er sich auch so gut für den Wolkensteinritt. Beim Slalomreiten hat ein großes Pferd "sicher nicht die Möglichkeit eines Haflingers", ist Gasslitter überzeugt. Auch der Charakter ist beim Haflinger anders als bei einem Vollblütler. Ein Haflinger ist meistens ruhig und besonnen, allerdings räumt Gasslitter ein, hänge sehr viel auch vom Reiter ab. Roß und Reiter bilden eine Einheit. Wird der Reiter nervös, merkt es das Pferd sofort und natürlich läßt es sich beeinflussen. In jedem Fall: Der Haflinger hat sich bewährt. Noch immer kommen etwa 70 Prozent der Pferde, die am Ritt teilnehmen, aus der Haflingerzucht. Eine solche hohe Anzahl an teilnehmenden Haflinger spricht also für die traditionelle Südtiroler Rasse, auch wenn nicht alle dieser Ansicht sein mögen. Daß sie sich sehr gut für dieses historische Turnierspiel eignet, hat sie jedenfalls bewiesen.

### Das Temperament des Arabers

Es gibt aber auch einige Kreuzungen, die am Ritt teilnehmen, so etwa zwischen einem Haflinger und einem Araber: Der Haflinger gibt die Ruhe, der Araber das Temperament. Und es gibt natürlich die Vollblütler, so etwa den Araber. Stefan Pramstrahler aus Völs sagt stolz: "Der Araber ist das edelste Pferd, das es überhaupt gibt. Es wird praktisch für alle Veredelungen verwendet, auch beim Haflinger. Der Araber lernt schneller, andererseits ist er aber nervöser." Das sei für nicht professionelle Reiter, so Pramstrahler, ein großes Problem. "Man muß viel trainieren, damit der Araber ruhig bleibt", gibt der Völser zu. Andererseits sieht man aber auch die Früchte: "Wir haben mit Arabern bzw. Kreuzungen aus Arabern und Haflingern den Slalom gewonnen." Beim Ringstechen dagegen kann es mitunter passieren, daß der Araber zu schnell wird. Und wiederum zählt ganz einfach das Training.

Alles in allem, ob Anhänger des traditionellen Haflinger oder einer exotischeren Rasse - einige Reiter aus Steinegg verwenden neben Argentinern, Appaloosa, Criollo auch polnische und russische Tiere - der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt steht allen Pferderassen offen. Mit oder ohne Herdebucheintragung. Das erklärte Ziel der Veranstalter ist es, die Ausbildung von Pferd und Reiter zu fördern. Zudem soll jede Rasse beweisen können worin sie gut ist und bei welchem Spiel sie sich am besten durchsetzen kann. Grundsätzlich ist im Zweifelsfall immer noch, was der Reiter aus dem Pferd macht, egal welcher Rasse es angehört.

## Razze di cavalli nel mirino

### Cavallo e cavaliere - un binomio inscindibile

"Ogni cavallo è adatto al proprio ambiente, alla propria terra: Come l'avelignese si trova bene in montagna, così l'argentino è adatto alle grandi pianure", sostiene Reinhold Gasslitter di Telfen/Castelrotto. Piccolo ed agile l'avelignese, grande e pieno di temperamento l'argentino. Anche gli appaloosa, cavalli americani dei western, e gli arabi hanno tutt'altro temperamento rispetto agli avelignesi.

### L'avelignese - agile e tranquillo

Piccolo e tranquillo, ma comunque agile e soprattutto sicuro si presenta l'avelignese. "La sicurezza nei passi è la prima grande qualità degli avelignesi", spiega Gasslitter. Proprio per questo è così adatto a partecipare alla cavalcata sotto lo Sciliar. Nello slalom un cavallo grande "senz'altro non ha le capacità dell'avelignese", è convinto Gasslitter. Anche il carattere di questa razza è molto diverso da quello di un purosangue. Un'avelignese è nella gran parte dei casi molto calmo e tranquillo, però, ammette Gasslitter, molto dipende anche dal cavaliere. Cavallo e cavaliere sono un binomio inscindibile. Se il cavaliere è nervoso, il cavallo lo sente subito e si fa ovviamente influenzare. In ogni caso si può dire: L'avelignese ha dato rislutati eccellenti. Tuttora il 70% dei cavalli che partecipano alla cavalcata sono di origine avelignese. Un numero così elevato di partecipanti al torneo sta a dimostrare quanto valida sia la razza altoatesina, anche se magari non tutti sono di quest'avviso. Gli avelignesi in ogni caso sono molto adatti al torneo medioevale, e ne hanno dato la prova.

### Il temperamento dell'arabo

Vi sono anche degli incroci, che partecipano alla cavalcata, per esempio tra un avelignese e un arabo: L'avelignese porta la tranquillità, l'arabo il temperamento. E ovviamente ci sono anche i purosangue, come l'arabo. Stefan Pramstrahler di Fiè dice orgoglioso: "L'arabo è il cavallo più puro che ci sia. Viene usato praticamente per tutti i tipi di incrocio, anche coll'avelignese.

L'arabo apprende velocemente, d'altro canto si innervosisce prima." Ciò per un cavaliere non professionale secondo Pramstrahler può comportare grosse difficoltà. "Si deve dedicare molto tempo all'allenamento", ammette il giovane di Fiè. D'altro canto si vedono anche i rislutati: "Il mio gruppo ha vinto lo slalom con arabi e incroci fra arabi ed avelignesi." Può comunque anche succedere che l'arabo diventi troppo veloce, per esempio nell'esercizio con gli anelli. Anche in questo caso tutto dipende da una preparazione adeguata.

Comunque la cavalcata rimane aperta a tutte le razze: dal tradizionale avelignese alle razze più o meno esotiche - i cavalieri di Collepietra per esempio hanno cavalli argentini e anche polacchi e russi. L'organizzatore ha come obiettivo di favorire l'addestramento di cavaliere e cavallo. E comunque tutte le razze devono avere la possibilità di poter mostrare le proprie capacità. Fondamentale è infine la collaborazione tra cavaliere e cavallo. A prescindere dalla razza del cavallo il cavaliere deve far emergere il meglio del proprio cavallo.





## 1. TURNIERSPIEL „RINGSTECHEN“ AM KOFL IN KASTELRUTH

**Kofl, 9.30 Uhr:** Nacheinander und meist noch recht frisch und angriffslustig treffen die Reitermannschaften hier ein. Sie können es kaum erwarten ihre Geschicklichkeit und die ihrer Pferde unter Beweis zu stellen. Bei diesem Turnier muß der Reiter, das mitgeführte Banner, durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe stechen und es anschließend seinem Mannschaftskameraden übergeben. Die Mannschaft verfolgt gespannt den Ritt des Kameraden. Er ist schnell unterwegs! Schon übergibt er das Banner...

## 1° TORNEO „PASSAGGIO DEGLI ANELLI“ AL KOFL DI CASTELROTTO

**Kofl, ore 9.30:** una dopo l'altra le squadre ancora spavalde e combattive giungono al Kofl, impazienti di mostrare la loro abilità e di mettere alla prova i loro cavalli. La prima prova consiste nella destrezza del cavaliere nell'infilare una lancia attraverso tre anelli sospesi e distanziati tra loro, consegnandola infine al suo compagno di squadra. La squadra segue con ansia la prova del compagno. Avanza velocemente! Già si accinge a consegnare la lancia al compagno di squadra...



## 2. TURNIERSPIEL „LABYRINTH“ AM MATZLBÖDELE IN SEIS

**Matzlbödele:** Es herrscht Feststimmung. Einige Reitergruppen sind bereits eingetroffen. Die Reiter versorgen ihre Pferde und genehmigen sich anschließend auch einen kräftigen Schluck.

**10.55 Uhr:** Das Turnierspiel beginnt. Die erste Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange haltend bis zur „Festung“. Einzelnen, ohne die Abgrenzungen zu berühren, durchreitet jeder Reiter das Labyrinth. Nebeneinander, wie beim Eintritt, müssen die vier zurück ans Ziel.

## 2° TORNEO „LABIRINTO“ AL MATZLBÖDELE A SIUSI

**Matzlbödele:** c'è aria di festa. Alcuni gruppi di cavalieri sono già arrivati. Foraggiano i loro cavalli e a loro volta si concedono un buon bicchiere corroborante.

**Ore 10.55:** il gioco ha inizio. La prima squadra cavalca fianco a fianco fino alla „fortezza“ impugnando saldamente la lancia. Individualmente ogni cavaliere dovrà attraversare a cavallo il labirinto, facendo molta attenzione. Terminata la prova i quattro dovranno ritornare al traguardo affiancati come all'inizio del gioco.



### 3. TURNIERSPIEL „GALOPP MIT HINDERNISSEN“ AM VÖLSER WEIHER

**Völs Weier, 12.20 Uhr:** Die eintreffenden Mannschaften haben bereits einen fünfständigen Ritt hinter sich... Doch der Wettkampf geht weiter! Denn wie bei echten Rittern geht es vor allem um die Ehre. Hier am ehemaligen Fischteich der Herren von Völs erwartet sie ein Turnierspiel, das von Roß und Reiter besonders viel Geschicklichkeit erfordert, da es teils rückwärts zu bewältigen ist...



### 3° TORNEO „GALOPPO CON OSTACOLI“ PRESSO IL LAGHETTO DI FIÈ

**Laghetto di Fiè, ore 12.20:** le squadre che giungono al laghetto hanno cavalcato già cinque ore... Ma la gara continua! Per un vero cavaliere quello che conta è l'onore. Qui, sulle sponde di quello che fu il vivaio dei signori di Fiè, si svolge la prossima gara che richiede molta abilità sia da parte del cavallo che del cavaliere, poichè essa va in parte superata a ritroso...

### 4. TURNIERSPIEL „TOR-RITT“ SCHLOSS PRÖSELS

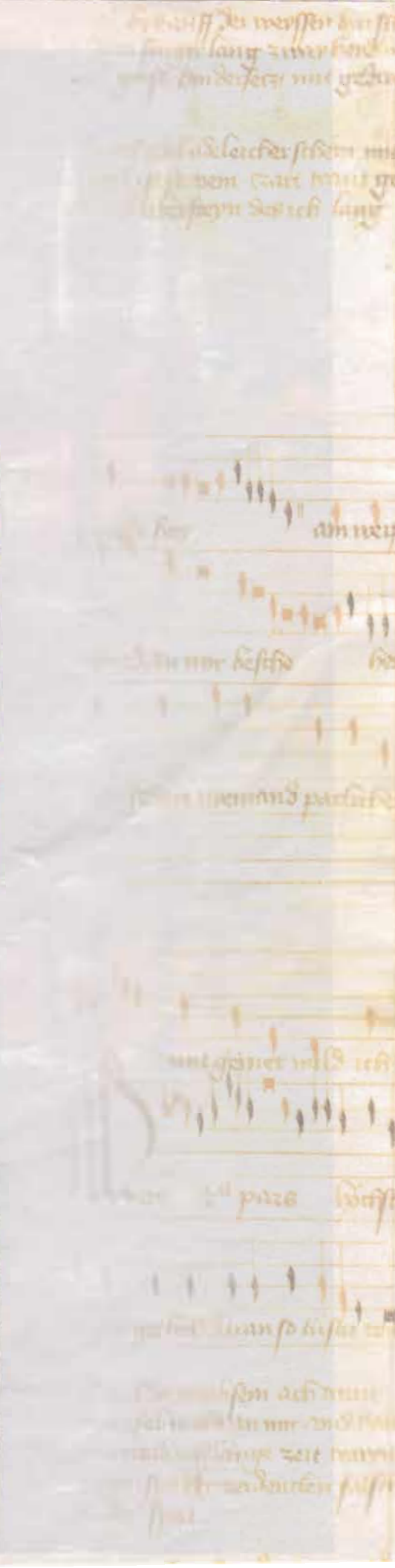
**Schloß Prösels, 13.55 Uhr:** Die Mannschaften reiten in die Schloßallee ein. Hunderte von Schaulustigen erwarten sie. Der Speker kündigt das vierte und letzte Turnierspiel an. Bei diesem Turnier müssen die Reiter einzeln durch aufgestellte Torstangen hin und zurückreiten. Geschickt und mit Gefühl führen sie die Pferde an den Stangen vorbei - und ernten Applaus... Kampf und Anstrengung sind bald vergessen.

Gesiegt oder verloren, was zählt, ist mitgemacht zu haben. Jetzt wird gefeiert... ganz nach Art des Wolkensteiners.

### 4° TORNEO „PASSAGGIO FRA PORTE“ PRESSO CASTEL PRÖSELS

**Castel Prösels, ore 13.55:** le squadre fanno il loro ingresso lungo il viale del castello. Centinaia le persone che gli attendono. Lo speaker annuncia la quarta ed ultima gara. Ogni singolo componente della squadra dovrà effettuare un percorso a slalom in andata e ritorno. Con bravura ed abilità guidano i cavalli fra i pali... il pubblico applaude. Agonismo e fatica vengono dimenticati.

Vinto o perso, ciò che conta è aver partecipato. Che la festa cominci... proprio come ai tempi dei Wolkenstein.





RITT	1983	18.-19. 6.
CAVALCATA		
14 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 10.26.88	
2. St. Georg	Min. 10.31.56	
3. Prösel	Min. 11.05.35	
4. Kaltern	Min. 11.33.95	
5. Sarnthein	Min. 11.41.24	
6. Obervöls	Min. 11.53.19	
7. Reinswald	Min. 12.10.69	
8. Untereinswald	Min. 12.13.14	
9. Zwölfmalgreien	Min. 13.22.12	
10. Untervöls	Min. 15.35.98	
11. Rentsch	Min. 16.10.00	
12. Telfen-Kastelruth	Min. 16.48.87	
13. Seiseralm	Min. 33.42.34	
- St. Vigil - Seis	ausgeschieden	

RITT	1984	16.-17. 6.
CAVALCATA		
23 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 07.12.04	
2. Völs	Min. 07.40.74	
3. Astfeld	Min. 08.09.74	
4. Kaltern	Min. 08.23.29	
5. Jenesian I	Min. 08.40.41	
6. Prösel	Min. 08.52.51	
7. Reinswald	Min. 08.53.48	
8. Eppan	Min. 08.56.23	
9. St. Nikolaus, Kaltern	Min. 09.03.83	
10. St. Vigil - Seis	Min. 09.51.04	

RITT	1985	22.-23. 6.
CAVALCATA		
17 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.44.16	
2. Jenesian II	Min. 05.26.59	
3. Sarnthein	Min. 05.54.55	
4. Kaltern	Min. 06.02.30	
5. St. Vigil - Seis	Min. 06.31.02	
6. Völs	Min. 07.02.60	
7. Jenesian I	Min. 07.17.42	
8. Ottenbach	Min. 07.23.36	
9. Reinswald	Min. 07.46.23	
10. Eppan	Min. 07.55.11	

RITT	1986	21.-22. 6.
CAVALCATA		
19 Teilnehmer - partecipanti		
1. SARNTHEIN	Min. 04.47.09	
2. Jenesian	Min. 04.55.70	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 05.04.88	
4. St. Valentin	Min. 05.44.26	
5. St. Vigil - Seis	Min. 05.46.63	
6. Völs	Min. 05.46.80	
7. Flaas - Jenesian	Min. 05.47.48	
8. Jenesian II	Min. 05.48.18	
9. Zwölfmalgreien	Min. 06.14.43	
10. Seiseralm	Min. 06.32.67	

RITT	1987	13.-14. 6.
CAVALCATA		
21 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.59.61	
2. Flaas - Jenesian	Min. 05.27.41	
3. Afling - Jenesian	Min. 05.40.73	
4. St. Valentin	Min. 05.48.89	
5. Sarnthein	Min. 05.51.10	
6. Zöllinger	Min. 06.00.13	
7. Völs	Min. 06.19.48	
8. Zwölfmalgreien	Min. 06.48.73	
9. St. Anton - Völs	Min. 07.13.46	
10. Jenesian II	Min. 07.16.01	

RITT	1988	18.-19. 6.
CAVALCATA		
24 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.22.30	
2. Jenesian II	Min. 06.03.41	
3. Sarnthein	Min. 06.06.40	
4. St. Valentin I - Seis	Min. 06.36.28	
5. Flaas - Jenesian	Min. 06.54.27	
6. St. Valentin II - Seis	Min. 06.59.22	
7. Zwölfmalgreien	Min. 07.11.40	
8. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 07.28.03	
9. Afling - Jenesian	Min. 07.39.84	
10. Ratsenstein - Bozen	Min. 07.58.60	

RITT	1989	17.-18. 6.
CAVALCATA		
23 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.48.70	
2. Sarnthein	Min. 06.27.97	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.36.73	
4. Flaas I	Min. 06.48.83	
5. St. Valentin I - Seis	Min. 07.04.41	
6. St. Valentin II - Seis	Min. 07.05.98	
7. Jenesian I	Min. 07.22.63	
8. Jenesian II	Min. 07.29.39	
9. Seiser Alm	Min. 07.47.95	
10. Prösel - Völs	Min. 08.00.14	

RITT	1990	9.-10. 6.
CAVALCATA		
25 Teilnehmer - partecipanti		
1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 06.28.48	
2. Völs	Min. 06.32.13	
3. Flaas I	Min. 06.59.22	
4. Jenesian I	Min. 07.25.97	
5. Telfen - Kastelruth	Min. 07.30.74	
6. Jenesian II	Min. 07.39.33	
7. Prösel	Min. 07.45.63	
8. Jenesian	Min. 07.52.46	
9. Sarnthein	Min. 07.57.81	
10. St. Anton - Völs	Min. 08.11.36	

RITT	1991	15.-16. 6.
CAVALCATA		
34 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.47.30	
2. Prösel	Min. 06.20.68	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.20.96	
4. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 06.36.18	
5. Sarnthein	Min. 06.50.13	
6. Flaas I	Min. 07.08.62	
7. Ritten	Min. 07.15.21	
8. Hauenstein - Seis	Min. 07.21.67	
9. St. Valentin II - Seis	Min. 07.24.41	
10. Afling - Jenesian	Min. 07.26.96	

RITT	1992	13.-14. 6.
CAVALCATA		
35 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.35.84	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 06.04.49	
3. Flaas I	Min. 06.41.25	
4. St. Anton - Völs	Min. 06.41.43	
5. Flaas IV	Min. 06.42.87	
6. Flaas II	Min. 06.49.35	
7. St. Valentin II - Seis	Min. 06.53.70	
8. Paloi - Verscheid	Min. 07.06.44	
9. Kastelruth	Min. 07.24.31	
10. St. Michael - Eppan	Min. 07.35.34	

RITT	1993	05.-06. 6.
CAVALCATA		
35 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN-KASTELRUTH	Min. 05.58.12	
2. Flaas III	Min. 06.28.24	
3. Flaas I	Min. 06.31.23	
4. Mälben	Min. 06.39.93	
5. Enderbach - Jenesian	Min. 06.44.50	
6. St. Valentin II - Seis	Min. 06.48.66	
7. Flaas II	Min. 06.55.25	
8. Kaltern	Min. 07.03.53	
9. Giran	Min. 07.30.25	
10. Kastelruth	Min. 07.32.22	

RITT	1994	18.-19. 6.
CAVALCATA		
42 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN-KASTELRUTH	Min. 05.03.62	
2. Flaas I	Min. 05.48.76	
3. St. Valentin II - Seis	Min. 06.15.93	
4. Enderbach - Jenesian	Min. 06.27.90	
5. Mälben	Min. 06.40.48	
6. Prösel	Min. 06.46.70	
7. Kaltern	Min. 06.52.09	
8. Karezza	Min. 07.03.16	
9. Giran	Min. 07.06.61	
10. Kastelruth	Min. 07.07.25	

RITT	1995	10.-11. 6.
CAVALCATA		
36 Teilnehmer - partecipanti		
1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 05.49.22	
2. Flaas III	Min. 05.54.39	
3. Flaas I	Min. 06.04.96	
4. Flaas II	Min. 06.09.11	
5. Ritten II	Min. 06.23.54	
6. Seiser Alm	Min. 06.24.97	
7. Sarnthein	Min. 06.25.83	
8. Karezza	Min. 06.26.79	
9. Prösel	Min. 06.36.17	
10. Oberdorf - Kastelruth	Min. 06.46.06	
11. Afling - Jenesian	Min. 07.03.84	
12. Flaas IV	Min. 07.13.17	
13. Flaas Rappenberg	Min. 07.25.12	
14. Steinweg II	Min. 07.28.55	
15. Mälben	Min. 07.30.89	
16. St. Valentin I - Seis	Min. 07.37.26	
17. Maximzen - Kastelruth	Min. 07.42.11	
18. Lajen I	Min. 07.43.05	
19. Telfen - Kastelruth	Min. 07.56.69	
20. Verscheid	Min. 08.01.89	

ETAPPENSIEGER	1995
VINCITORI DI TAPPA	
1. TURNIERSPIEL - „Ringstechen“	
1. Sarnthein	Min. 01.02.30
2. Afling - Jenesian	Min. 01.09.12
3. Flaas III	Min. 01.10.10
2. TURNIERSPIEL - „Labyrinth“	
1. Telfen - Kastelruth	Min. 01.40.82
2. St. Valentin II - Seis	Min. 01.47.21
3. Karezza	Min. 01.51.00
3. TURNIERSPIEL - „Galopp“	
1. Seiser Alm	Min. 01.09.18
2. Flaas II	Min. 01.17.72
3. Flaas III	Min. 01.17.75
4. TURNIERSPIEL - „Tor-Ritt“	
1. Prösel	Min. 01.20.14
2. Flaas III	Min. 01.21.03
3. Ritten I	Min. 01.23.84



# GASTRONOMISCHE WOCHEN - SETTIMANE GASTRONOMICHE "OSWALD VON WOLKENSTEIN"

25/ 05 - 16/ 06 1996

Folgende Seiser Gastbetriebe servieren Ihnen während dieser gastronomischen Wochen besonders köstliche Speisen, die wahrscheinlich seinerzeit auch Minnesänger Oswald von Wolkenstein auf der Trostburg und später auf Burg Hauenstein aufgetischt worden sind... oder aber, säße er jetzt unter uns, sicherlich gerne "mitgeschmaußt" hätte... Guten Appetit. Oh, Verzeihung - Wohl bekomm's!

Hierzu eine kleine Auswahl:



Durante le settimane gastronomiche i seguenti esercizi alberghieri di Siusi Vi serviranno pietanze molto ricercate, che probabilmente a suo tempo doveva aver gustato lo stesso Oswald von Wolkenstein al castello di Trostburg e poi più tardi a quello di Hauenstein... e se fosse ancora tra di noi sarebbe sicuramente il primo a sedersi a tavola per gustare queste prelibatezze. Buon appetito, anzi ... buon pro ti faccia!

Un piccolo assaggio:

## RESTAURANT PIZZERIA SALEGG

Tel. 0471/ 707502 - Ruhetag - giorno di riposo: Mittwoch - mercoledì

- Steinpilznocken mit Butter und Reibkäse
- Kutscherkotelett vom Grill mit gefüllten Foilienkartoffeln
  - Topfenschmarren mit Sauerrahm
  - außerdem: Pizza nach "von Wolkenstein" (Tomatensauce, Mozzarella, Hirschschinken, Steinpilze)
- Gnocchetti di porcino con burro fuso e formaggio
- Cotoletta "cocchiere" alla griglia, patate al cartoccio ripiene
- "Schmarren" alla ricotta - dolce fatto in casa
- inoltre: Pizza "von Wolkenstein" (pomodoro, mozzarella, prosciutto di cervo, funghi porcini)

## RESTAURANT PIZZERIA ZUM WOSCHT

Tel. 0471/ 707636 - Ruhetag - giorno di riposo: Montag - lunedì

- Entenbrust auf jungen Salaten nach Art der Burgfrauen
  - Heu und Stroh mit Wildhasenragout
- Lammkoteletts gegrillt mit Salbeibutter und Bratkartoffeln
  - "Hauensteiner" Kiachl
- Petto di anatra su insalatine di stagione alla castellana
- Pagia e fieno con ragù di selvaggina
- Costolette d'agnello al burro di salvia con patate al forno
- Frittelle "Hauenstein"

## GASTHOF PIZZERIA CLAUDIA

Tel. 0471/ 706290 - Ruhetag - giorno di riposo: Samstag - sabato

- Rohmariniertes Fohlenfilet mit Rucola und Parmesankäse
  - Pressknödel mit Lauchgemüse
- Gefüllte Wachteln im Blaukrautnest mit Karotten u. Nußkartoffeln
  - Pyramide von frischen Beeren
- Filetto di puledro marinato con rucola e grana
- Canederlo con porri stufato
- Quaglia ripiena su cavolo rosso, carote, patate "noisette"
- Piramide di bacche fresche

## RESTAURANT RITTERHOF

Tel. 0471/ 706522 - Ruhetag - giorno di riposo: Montag - lunedì

- Räuchertrüffel mit Apfelkren und selbstgebackenem Brot
- Kartoffelteigtaschen mit Wildfüllung und Kürbissauce
- Hirschmedaillon mit Schupfnudeln u. gegrillten Steinpilzen
  - "Minnesänger" Knödelkomposition
- Tris di affumicato con rafano e pane fatto in casa
- Ravioli di patate ripieni di selvaggina con salsa alla zucca
- Medaglione di cervo, "Schupfnudel" e porcini alla griglia
- Composizione di canederli "cantatore lirico"

## RESTAURANT TROTZSTUBE

Tel. 0471/ 706436 - Ruhetag - giorno di riposo: Montag - lunedì

- Ritterteller
- Hausgemachte Bandnudel mit Weinbergschnecken
- Hasenrückensautè mit Thymiansauce, Zapfenkroquetten, Gemüse
  - "Besoffener Oswald"
- Piatto freddo "del cavaliere"
- Pappardelle fatte in casa con lumache
- Coniglio con salsa di timo, crocchette di patate, verdura
- dolce fatto in casa "Oswald affogato"

## RESTAURANT PENSION VIGILER HOF

Tel. 0471/ 706450 - Ruhetag - giorno di riposo: Montag - lunedì

- Graukäsenocken auf Blattspinat mit Sauerrahm
  - Saure Suppe (Kuttelflecksuppe)
- Gnocchetti di pecorino su spinacci e panna
- Trippa

# GROSSES DORFFEST

DER ÖRTLICHEN VEREINE VON SEIS

DELLE VARIE ASSOCIAZIONI DI SIUSI

## GRANDE FESTA PAESANA

### FREITAG, 31. MAI

**Dorfplatz:**

**ab 17.00 Uhr** Stimmung und Tanz  
mit den "Die drei Michäler"

### VENERDI, 31 MAGGIO

**Piazza:**

**ore 17.00** Divertimento e ballo con il complesso  
"Die drei Michäler"

### SAMSTAG, 01. JUNI

**ab 11.00 Uhr** Fröschoppen im Dorfzentrum'

**15.30 Uhr** GROSSER EINZUG  
DER MANNSCHAFTEN ZU PFERDE  
ERÖFFNUNGSFEIERLICHKEITEN

**Dorfplatz:**

**ab 17.30 Uhr** Konzert  
der Musikkapelle Völs am Schlern

**ab 21.00 Uhr** Konzert  
der Musikkapelle Kastelruth  
Spaß und Unterhaltung  
mit den "Pfunderer Buam mit Hanny"

### SABATO, 01 GIUGNO

**ore 11.00** Spuntino al centro del paese

**ore 15.30** GRANDE SFILATA  
DELLE SQUADRE A CAVALLO  
INAUGURAZIONE

**piazza:**

**ore 17.30** Concerto della banda musicale  
di Fiè allo Sciliar  
**ore 21.00** Concerto della banda musicale  
di Castelrotto  
divertimento ed intrattenimento  
con i "Pfunderer Buam mit Hanny"

#### FÜR DIE BEWIRTUNG SORGEN:

SC Seiseralpe: Huhn vom Grill, Würstel  
und Käsevariationen  
BRD Seis: Kletterwand  
und Spezialbier  
Weißes Kreuz: Weinkeller  
Bäuerinnen: Kastelruther Krapfen, Strauben,  
Kaffee und Fruchtsäfte  
Alpenverein: Brettelmarende  
Gekochte Kartoffeln mit Speck  
Musikkapelle Seis: Getränke und Imbisse  
(am Freitag spielt "Die Böhmisches"!)  
Reitverein Seis: Grillspieße  
und Fischspezialitäten  
(am Samstag "Countrymusik"!)

#### AL RISTORO PROVVEDONO:

SC Seiseralpe: Pollo allo spiedo, würstel  
e vari tipi di formaggio  
Socc. Alpino Siusi: parete per scalatori  
e specialità di birra  
Croce Bianca: cantina vini  
Contadine: "Krapfen", dolci,  
caffè e succhi di frutta  
Alpenverein: spuntino sul tagliere  
patate lesse con Speck  
Banda di Siusi: bibite e spuntini  
(venerdì musica con "Die Böhmisches"!)  
Ass.: spiedini alla griglia  
specialità di pesce  
(sabato suona la "Countrymusic"!)











